



Tecnológico  
de Monterrey

93







Tecnológico  
de Monterrey



FERIA QUINTA in Cena Dni. de  
angelium = Ante diem festum Pasche Sieme  
sus: quia venit hora eius. Et transiit ex hoc  
mundo ad Patrem Cum dilexisset suos, qui e-  
rat mundo. Baifhua huami quiara.

Lacā muifhue Pascua muiriba mu-  
ziba fhura Jesu xto. muigatinbay muizuba ri-  
man rigninña muihalabani callave guaguaya  
huihe muigula rizaguabarocuiya rōnmi en-  
ña. Dabamuiha kali choli quimaenña quim-  
nanña  **Tecnológico**  
habarani **de Monterrey**  **de Monterrey**  
huananquia fhura Jesu xto. calla equieyama  
quimatiyana muibatiny larihunña calla  
matirani Sto Evangelio: Cum dilexisset suos,  
ni lilli ani linas yba fhura Jesu xto. amapa  
ma cachan3a muigui cachamba on3a non3a ta  
chu3i3a nin3a. cachantui on3a eā nin3a ama  
nin3a yin3i3a nin on3a. Lac rij fhura Jesu xto.  
ahalla maia cashueba nien ninantibasia lahun-  
Zamuiqui igualaozi inlizia naliya larichin  
larillanñaza! Quia lac. cāmba rohearo me



Finalba fhuira hanimali caflueba lahuira.  
rinaganna rinayunnã fhuira. quia lac rani.  
eh manao catta emuietã ehuatiquia quima  
fhuira Jesus xto. Yiquia lahuirna Zamuigui. ha  
bamuiha quimavinãa laya Santo Sacram<sup>to</sup>  
Gutenãa muianãa. ellan enin muimua quia chi  
tara Anima quiara. quia llac. Eh matirani ca  
lla emuietã eã quima fhuira Jesus xto. muiga  
quaya muiga yatah lahuir Zamatih quianãa  
muiarocui gala qui yitãza qu em tarãa, Da  
ta gataya quichaya ynan ellan enin emui  
ehi Clabana rili chitara Anima quiara. Po  
hearo rilimui rilichi chitara muia yae. quillera  
Sto. Sacram<sup>to</sup> hanui quiquiyata quicra Po  
hearo huirra Zaquiquiara larilimui larilichin  
Chitara Anima quiara, muirilora Sacram<sup>to</sup>  
Nacnnae Dalaynan eguicha fhuira Jesus xto.  
roni lahuirza matinquianãa haba muigolao  
Jueves muia yae quimavinãa Sto. Sacram<sup>to</sup>,  
Yilari llara lahuira ynan quia ya larimua  
catta quimaya. Vinãba fhuira Jesus xto. Gualin  
gabae Zamatih eyana matinãa na lahuir eha.



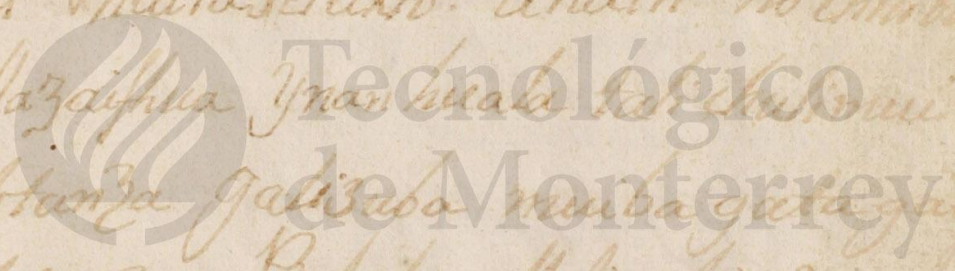
echo virtudes. Lae. ehuayazi soberria muasay  
ba guimavinna laya. hanienista shura. gua  
hui, Rohaba calariki lahuinta mahuayazi Zama  
tinguico muasayquis Zamaganña Zamashuenña.  
Lae shuraJerro nabaya guichaya caynanhua  
etahua. ehualave vira arima Zamatinguicanna calla  
equima equishua hiyi muasayquis. Dalarani ynan  
equicha shuraJerro. haba muigola Jueves mu  
gatinguico hiaba haba muika tannanna heyi  
mua Messa muanoziquis huichanan lahuinta  
quiatun La Apostoles. hecha guana huera. muasay  
Zamatinguicanna Macata Macata con huera huera  
nanna. Nachanba muika hira lichaba gananna  
shuraJerro quitinna camu laño etali echoli gu  
taziya ganoya chugueya. Cuianba charbanan  
ha quitinna cañi guichiyamuizi nachanba  
ganannih Mahan Mahan Zamating. Cheli gan  
ña hiza Magniba labeba lahuihi lahuiqua  
Ezirauntitanza Lae quitano etano chugueya  
guichiya titanza. Lae lahuinta Apostoles. ga  
huen haze tanza hueligatanza añiza. ca  
milla



una maffura calla natie mayaba. I de mui  
muiga gñi tih lakuin quiatum P. Zamatin<sup>na</sup>  
Kamba gacuan caya. Nani fhuaya uya lakuin  
hanza, Nira Zinna etimilla emuli marinana  
Lacna huara Yerana Zae Zamatih fhuirani la  
Lui Zaliba chuliba calla ehara Camballa aha  
hora ybara Zae Zamatih quiana gatinhra  
Pohaba calla rimanna rihra tihza ynanba mui  
Cuenana Vinati rimara calla quimara Arimara  
Callana Cachantamuiqui Tamaganña Zama  
maffuerita Zaganna Zafueratiziza dion  
ayllanna uiziza Lakuin onza Sabuifa Zaliham  
Zalimba Cachan onza ahacallana uiziza Chiz  
Za uzi calla ybaza qualinza mucaquio uiziza  
uzaquiza rimaza calla equima equifhua hizi  
mucaquio, Amaraña Phua Phura gaiya Zama  
inquanna lakan lakanza christianos anarima  
Za huayazi natirimaza calla equimana fhuira  
tuto. Lac lahai hola equifhua fhuira Jesu  
gaiya Zamatin quiana Quia Pohaballa uya la  
fhuira xhos. Et tabuabana Emachan eminbara



na, Lac iba fhuiradios rimaganria za rimafuen  
na yza, lac chiyza uizbi calla emuigafhua byani  
naba fhuirad. rimachan rimaminna yza quakubia  
ritanna yza Lac rani naonnae ychuro o ara nini-  
ra lala equima fhuira Jesuto. muigafhua hith Zama  
tin quian na Chiagafuen nana amuerani, rchearo qui-  
tin fhuira Jesuto. Camui Paño Etali Echob qui-  
chiyatih Zamatim quian na, Chianira Chiaimua  
Ynan huala habamui Paño Etali ehuinti naba  
ba Gutan Phuiras Jesuto. anain ho chihitaba  
Caine. ellazafhua Ynan huala habamui  
fhuira tihianza galilaba muba gela quian  
Zirain tihianza Potabacallali Chianira lala  
Erihi ohtanza Justitia erilin ohtanza erihon  
Zamuiqui naba fhuira Jesuto. quihiza huafu  
heanna (gazinna diquia Baqui huain quia lahuan  
muigui, Nirora Yroara e higitan fhuira Jesuto  
Muigaginnañi Equimatan Laatin Juorior Galizuli  
Gatuli gutan fhuira humbamui galilaba lala  
hannia. Lac Cahalui e Baifhua gagiba naba  
za muibagabzu, Simba Lomba Calagua muigui  
Gatitianza muigaban lahuan Zamuiqui naba

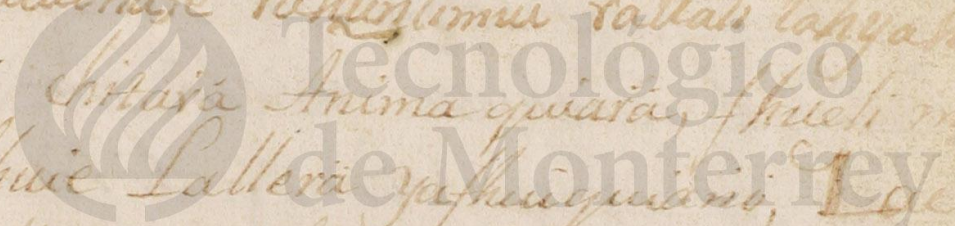




Shuwaal Sesuto. Laya huani siquia lahuinzamui-  
qui aha elaban aha eyabi echazinabaya aha  
yhuaguia, Callabaka ahayhuaguia muigadyatih  
lahuinzamatinquianna. Lae huehazega lahuin  
Angeles muigatanna raluin ramuin ifhuira,  
tanamba fhuira rali muigaginnaani quiabaga  
Lahui Lae fhuira ebisay rayalimui chebasas  
Habiahon fhuira nolimuianna gato: hanifhua  
lahuin Angeles Ciya fhuira fhuie migali miga  
fhuie micahinno. Hazi fhuie ebilla raluinno tamuin-  
no lafhuerno. Hanifhua fhuira fahuin siquia lahuin  
muigui, muigaginna nanabihinta siquia lahuin  
muigui, Hani fhuira lahuin Angeles, fhuie mi-  
la neo himnota Siuiche nabatanza viki zata.  
Hanifhua fhuira Sesuto. Sililahazebin muan na la  
huinzamuigui viabalan natanza Siybana Dios  
huo hanisi hinta Silarilan ytanza Lae Zamuigui  
muimaza huain habanin naza mualaquio-  
nimnaza Lae larigua unza haqua mualaquio  
naba fhuira Sesuto. quichinnaza quicha quiqui-  
ya muian baia gutanbaya quicha quiquiya  
huenna Silari hun larizata ehuaqui ehualichi.



zi elichi Dormi Nanti huaku, han. hui. fhuirabentto  
Amilili eambad. Lao qualin fhuirabentto. Vicambiba  
quilaoyana cambiba gatasaya lakui Sagui huainq.  
Quia Rohabata riueryyana riyara ehuaheanzi eya  
ethui Caquetta Chazi, Lao lakuinzakun Xmos. mu  
yiza lakui equima Chuiira liquia Bormuigui. haxi th  
huaba ishuiza Ahshuie Diore ebilla fhuuan Chuan  
Ebilillaan muarona ebinaorona fhuie Quashua Chua  
qua ea huza elachinno quachuyea quachakaluffu  
Chui hizi ellan enim elachinno Ebillaya habo  
nno Zitaewitaze rahunlimui sallali lakua hano  
Vilarigni Chitara Anima quara, fhueli manu  
niona fhuie Lallera yafhuiguanu, Lao cau  
e Della elleyana fhuirabentto. Ciyana ma  
quin ehualan quianno qua abariturra sig  
arillanno. qualla amuaninvera amuaguanu  
quamua caquid fhuafhuira<sup>u</sup> iiya lakuinzakun  
qui, Lao. fhuafhuira Jesito iiya zamatinq.  
Muigatinbaj. larinion qua lakuin Jucios. lani  
can huavi. liquianria Lao lakuin zamatin  
quianna, Yeli nigili lilaziza hearnuineza  
Cuyeatanza hani lilazifhuira ninna hanza  
haniuayaza. Aema ora fhueli ma ara ataza  
ara





Finaliqui... rihanna rimachon muigua,  
Carani rihanna muiritinimui hanna hatovih  
Cucana Dachamba quimashuira Jesu. huay.  
quiana haviya Lamatinquianna Dalataquia  
n ricura simularan rimua En onna chimi cala  
mana muanan mua ennaia, rican huavi rihun  
na riquianna: rohacalla rimara, echaabara-  
quara huavi riquia onna Narillan onna, Chiy-  
ra rima calla Ybata haenna qualinza Lama  
quiana yza. Laui lahunza Apostoles  
simabazalla quichibazata, Dala huay quia  
erichuzza erichuzza lahunza  
na shuira Jesu. qualinza y-  
chin mitanza hancazan. etactis hui  
Jesu. Lae chijza ananor chitilichinga  
baza Christianos viae chuzza huay quia shuira  
alizi shuira. Carinin onna Lae shua shuira  
Jesu. cizana. Aua haca arana qualiquin  
quali linbarana Caueaba vera muira calla  
ni ehuaui edin etinna riquianna. Nani cha-  
mba muha quimauinna laya Misa enim  
etan haguimaya Sto. Sacramento, Shaara  
hota

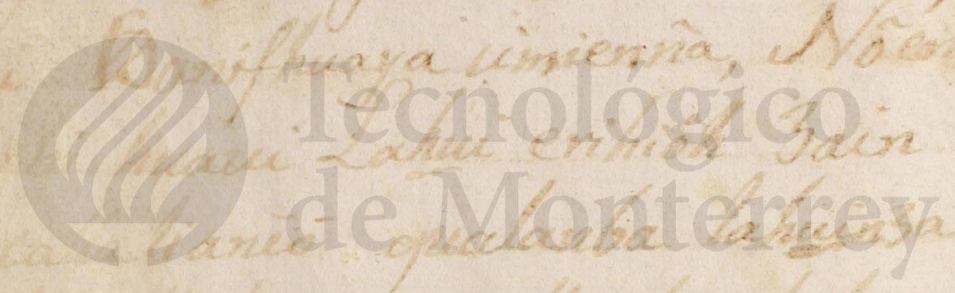


hola, haennae Lanora muimuli eueya Sar  
m<sup>to</sup> Lahuintzamatinqianna. Char naoba  
llaguaqueba muiba yshui Judas Escharioth q  
gaya roñimiza mua Anas Cayphas, quia huiliza  
yshui Zatan Zaar chacuani muiba Guishuaya  
gauya ytanza Cuerana Cüninna llarivenna  
llaritanna haquearã shuin llarilli hanuanna  
Lac lahuintzahui harinñin naba riguananna  
hiaquarilanna, ueranibachu naba rivennashuin  
ñimvihinna niãshuin. llarilli cünna llarim  
anna Zacham shua Judas gauya lahuintz  
Lac rij shuirã Jesuãto muimui litanña lac  
ba yiafshui gananna quianña Jamuñin  
Apostoles. muiguineo muiguici haquichananna  
harana ñolimuaquigara chin Gethsemani. ñom  
Challini quishuan mienña nigaiã nigilimã  
ahalallaba muinaorãh (gãia lahuintzahui quia  
Zamuigui, Egagilli quia eãgalli Callaneogui  
quia gabaya callani eliehin mienña eãya  
naya lahui huain quia Zamuigui Quia Cham  
ba muiba gaya gatana roñiya lahui huain  
erihya chamba gahuenti quitanña quilibi  
galali llahiananna, Chamba quiyau,





Quia laici lahuzaqui quiazamiqui, lafue-  
ba gimui Justicia ronisidos erishi zaano Za-  
ni Callahibata ta Justicia callaxizaba zaquia  
hui callahibaza calla ehi mucaquio. La-  
vij fhuira pexeso galillahazezia gaya, calla  
qua ellaziza chamba. Mui emahaza cachu  
ta ziza mirishi haza. La vij fhuira Jesuato. a-  
dichofhua callahini lillazija nimia lahuin-  
amiqui. Daniaguinaquianna ellarizya, e-  
lami. Dni fhuaya uimenna, Noemae nam-  
ma. Mui lahu erishi Jain qualliba  
mista tanto opulamba lahuin muigui.  
maba calla lizina quallamba lahuin zamigui.  
chamba quachacaba Lahuitaqui huain  
mactanza. Declaracion el 3. Art. de la hu-  
manidad &c.



P. Actio Domini nostri Jesu xpi. Secundum  
Matheum.

In hoc tempore: Dixit Jesus Discipulis suis. Scitis quia hoc sidum Pascha fiet et filius hominis tradetur ut Crucifigatur: La fhuia huamiz



Yba shura Jesuxto. quishuaya gairya lahutim  
quianya muiñbará 2 tomuibayayirani yigua  
muishtue Pascua, Lac nij hachimui Guaba ritan  
na. qua lahunza azaa3i ritzaya Lariteanna  
Lari hannagua <sup>4</sup> Guaya Cruz. Lac chamba mui ga  
tamui. Hagaguaquian castue Lahuin Cuah q  
quian Judios Galan Zain, quia lahun hacach  
anyae Zalan Zain Ba'La. Castue. Cataba. Gague  
quiantanza chaluah. Cuian noquia mizanna  
Cuah quian Judios Yba yehin Cayphas Lar  
intanna. Larintanna. Lahui. hain. et  
Si elinea3i huallin3i. Larzaquiantana hu  
larigintanna, Quia Lac quintanna quishu  
tanya. Ah hagamuishtue. Itanna Yla airtim  
yrizach. Zahu quianna

Lac nij shura Jesuxto. haba muha. Cui quicapani  
huichin Bethania noquia zachin. Simon lepro  
so Lac muha ham mui quichana ranyya quia  
za chaza 1. Cayami Cayamha. chita cayn ah e  
Enli echuli. Lac habamuha. Gua e shura. Lac nij  
mui. Chayuya quichaza ah. Lac mui ga lahun  
za Apostoles Calla quimamui. Chamba gachin  
lanza



tenza Cugantanza mü quia quishuataza  
Crimilla tilizatu tilizaimba ah la Lac ah la  
Emli chuli rilibaoh riza eu noli baohquin noli  
baoh niriinea, Lac muaniha riliemba zatanza  
gnin Lac muiga shuira Sesato Calla hoga  
uya itanza mi llatin ara muanna muila e  
rimilla liquin ara lichinna muannana kaba  
chuba quimaya quichaya ah chin Lac lahui  
n zatean Zagrin Caqueaba rigitean riginan  
za hena riliba rimaennaba, Laurina aha caque  
a rigtinna hena, Lacrij muila rigichay  
ah chayen kaba emaqu emali elina, yba  
na rihunna quia rianna C Tampa shuen  
nana lafhue huige muiguila harina hog  
quia muironaba Calla equima muila rili  
qui rililiza churza ea Lac muha neaba e  
chamba hanza matin quian shuira ybay  
chin Judas Scarioth nichiza nima hunda  
lahuin miza muacua ah quian Judos gai  
yaba elhara ricuerana. Maritanna haqua  
raphuin Lac lahuin itanza gaginza ga  
lenza hani gauza yia ricuen naneo  
Guaguia



Quiagua uelo hachamba garchuzi Tuctas, chi-  
mi hali laritanna fhuirã quaza azaazi, ga-  
y3ia quichasanzia chitihali quia chiya ritan-  
yafhuirã quaza azaazi, Lae ya Tuctas Tuebes  
haba muha matan eh Lakuin Tuctos, Azimaj  
quifhua tanza Apostoles gauza fhuirã yabian  
rieguachin mui hiarimatanno hiariquen  
muiri quamui Pasua. Lae rii fhuirã sesuxto ga-  
uiza itanza. Quara huifhueni quachirã hanza  
E Zamatih quianna quichiyana fhua ya no-  
quiazani rieh nirimatanna niquianna nibe  
anna. Lae muha matan quamua niri chin mui  
Lae muigabirba; mui zuba larican larihin hu-  
ui; Lae Zamatih quian fhuirã, quichibazata  
quimabaza Calla equifhua fhuirã quichalanba  
tanza callani ena muirigua mui Pasua. Lae  
muigolla muiguino Tuebes paniquieh quima-  
tan fhuirã mualla quianna Lakuin 12 Quia-  
tum Zamatin quianna. Lae paqua choque mui-  
neactanria quifhua fhuirã. Camba huennana  
hannala ritiorana quaza azaazi, Lae uila  
huinta Apostoles xeli nigili galaziza quiqui-  
quiyazitanza muiganozza Calla equifhua fhuirã  
tahan



La hon takan<sup>ta</sup> gaurā fhuirā Phue ahiana  
chilla Lac fhuirā haguifhuaya ybachiya  
roguacanna chiyā chigua eāsi ybāza ri-  
taozanea guāza alin guāza azāzāzi. Lac rīj  
hachimui yumbafhuigua ellarimūn: Callāc  
calla matih holla hōni Chamba guifhuaya.  
Ebitan ebinin yza chijza ritān guāza hachi-  
mūi. Tiuiōchu quā abarācham yza. Lac rīj  
Tudas ytaoguaza rohabaha gaurā fhuirā ahia  
na chilla Lac Zamatihē Dani fhuafhuirā gaurā  
Tudas. Muba guifhuaueru haguā chanaē la-  
huinza Martoles Cza fhuirā Seratto. Cay qui-  
maheaya haguiliya guifhuinaya haguameya  
lahuin Zamatin<sup>na</sup> gaurā gaurā itanza  
Quarā yhra quera Hala Chamba Gutanna  
nali. Chamba muhabaha Czaaya Calix Chia-  
mi ma yno haguim manna<sup>zi</sup> mienna hagu-  
quima heaya haguameya lahuin Zamatin<sup>na</sup>  
haguāya ytanza Hala enōrā lahuinna Cam-  
ba muianna nali erimū yiquia lahuinbiza  
larimū larizaa Zaqui huain quāza hōni  
Sali bili Evangelio Muigahuerbanaria habela  
yau



Yacui<sup>on</sup> mala vino equia e yanlba Lacui  
rani annuali rion mala vino Cuimullarani.  
Cui<sup>on</sup> quian nana callani ellan enin ehuanua  
ehuanu quia Noenna. Lac. muimui quaque e  
hamba ganantanna ganantanna yimua et  
olivete. Sacrij shuiral serato quishuaya ga  
ciya Zamatin quianna. Lac. habaue rani  
rani chaba erign eriganna ericonna vi  
quiana. Lahuinbara riliconna Callieh ca  
lla tachi holla honi Riginna Za canzika.  
Lac. lahuintzika ricanbara y anayabay mutun  
handanill. Lac. muhic cana rohearo risinua  
huini Galilea, nirorimanama, Sacrij San Pedro  
quishuaya gaciya shuiru. Dachiamba rilicon  
ba lahuintza siquanno. Larna aeriliconna  
Lac. rij shuiru Jesuato. haniquishuaya gaciya  
Camba huennano habaverani ayacui misicuito  
nihui rilicomno aluirona rilicon. Sacrij S.  
Pedro Caci quishuaya Dachiamba riliconna  
quannano hachirilla kuuichu aerihuan. alu  
innano. Rohaba cala quishua lahuintza et  
Portes



A Postoles gauza shuira Lau haba muiha ga  
sin quichatanña Cata cayu harana nolimua  
que ra chin Gethsemani: Dagaiya Zamatin-  
quianña Laroönira Hauina hyalla laroc nin  
nimanna zi noenna. Dani gauya San Pedro  
quia roän ha Zebedeo Chamba muiha ganli-  
zia quichiquializia hani quishuaya, Fris-  
tis Est anima mea; Cuiliyali Chitanna Anima  
quian licha limihazezin Viellarihunna.

Laroönira hearoönira quali quianña nira  
bara ariguinna hyalaniiyae gaña shuira  
quiquia ynnaue quishuaya quimanña zi  
mienna (quishuaya Noenna chihaliba chi-  
liba rilli calla. achu aequahim aequalinna  
huauita. Aquahya ha hiri rili calla riquayala  
ba elizimöan quahyallaba elici liyziñan,  
qualiba chimi calla liano noenna, Chamba ga-  
nanña hambaya hyalla hanantan Zama-  
tinguianña, Lau muiguanña hanan hatan-  
tanza naquimbatarña, Daniquishuaya iya  
San Pedro. Pedro' chicallanini maguarä chi-  
chubalani



Chuballani tiroõ harimuarã rihinna huau  
Yiquian ariguinnã Nannarani aguinna ma  
ra huafhuan. Yilla airicata laariguatanna  
Lae chitara Spiritu Yaliba xiba. Lae gutta-  
ra avã aby, Rohacui cagan fhura gashuan-  
nã gamannãzi mienã quishuaya. Noen  
nonannãe hachialliricalla chiatti rihin huau,  
qualliba chimi calla lianoba nõen nae Dani cac  
guanã hatar hanan Zamatinguianã A  
Postoles. Lae rijtarãa dequiza aeliza Am-  
mua egaiya Ytarãa, Danigancui caya ga-  
maya huafhuan gashuaya gashimienã  
Chimi callabaha emuiguishuaya. Lae muiguiza  
Chuafhuan quaya ham baya hyalla haran.  
Zamatinguianã Kaniçiya ytarãa E. billa  
clallana ebiaya huanannã hagua llau m-  
mainna teãra llauinaguinna, Muizubara-  
ni gatinbayhquia hachimui muizubariza-  
ya hagua Zain ZaãZãZãzi. Nannarani  
muannãra hagu muhean Yni ycuera ytarag-  
ua Zain. Rophuabayacuilãna fhura qui  
guanbani



guanbani Judas y cunza hiquiatum 12 Za  
matinquianshuira, huiñ haße Zaquianna Za-  
heanna, quia huiñña huiñli muatip Zalán-  
Zain: quia cuáh quian Judios quia huiñña  
huiñli Zañora, chumuirá, quiatanza tñi quia  
muachi chiní quiatanza muira, bañira Lac-  
rij yni yeue ytaguaza rohearo quichayati  
quichayaih Callariki gairiya lahuiñ Judios  
ybarimuanña chiya rihin ninden ni Ba Ba  
ham ybarimuanña hyaquarilanna Lacrij  
Juday Chamba gaya lañi lati Canshuira g-  
quillunña gairynña quihin niya ni chshuira  
Guishuaya, Meaheanñ Zaé Zamati eh  
Lacrij shuira Jesuxto. Chamba guishuaya, liya  
õnnae equamala mila guanola, Lacrij tan-  
lahuñza alin yquiahuiñ Juday, Chambamui-  
ha tZantanza quñontanza Phuirá Jesuxto.  
Lac. muiga San Pedro muñon muimuanbata  
shuira Chamba quichiya ceya bañiquiaya g-  
guita Za qua Zachin Malchus Zamizamuac-  
cuáo quian Judios. Lacrij Za Chamba  
gata



Agata gatanalle quaza Lac ris shura Jeru  
Chamba gataoya quaza quichichaya Chuli  
quichichaya quaza Dashaaya uya Santeo  
meaba tēbano bañi quanno amalari, lac  
lahunza gin on tura bañira rohabaka eha  
rohun naga Milino laniman aha ynān a  
hya Biuchu linno quari rimanna zi no en na  
Callani riluen riy nna richin na huinli yhuachi  
quianma Angeles chaachi Guatumba yriguan  
la qualla yrikiquan na yrigua quara yrig  
quatera chaachi liuerilli qualiba zin caba cahi  
cataba rilli, mirichaeh mirichañi calla eh ho  
lla hoñi miriyan calla equishua lahuin Prophetas  
Nalibarilli calla anariquian anarizin quishua  
nashuñi, Quianba Chamba muha gajiza  
lahuin Judios chaobara nobara ahuenma aha  
miriman, Eminna yana muachi chini tiñi, ca  
llabaha Zacan yh chaori noñi cōnatanna  
mui aōna callayilla rimuarā Cuiruillara  
ni quan chambana heria chamhoño qua  
ahiacui gatin yh larimuarā, Lac raniga  
Imbay



timbayh Calaquishua lahuin Prophetas. Lac  
Chamba muika galan quicuin lahuin Zama  
tin quian shuira ona hyabaga han hantanza  
tanbatanza shuira Jesuho. Lac lahuinza Tudi  
Chamba gañonza shuira gakanza chaquah  
no quia Cuao quiantanza chin Cayshas ninag-  
gin lahuin huinli muatih Zalan Zayn, Zani  
Zamui, Lacrij San Pedro Cuytinanaba ta  
Cuyinna gagui gashina shuira Callagatin-  
na quichaya no quia mizamuah Cayshas  
Lac muiगतinna muiquichaya chaquah no-  
quia mizamuah Cayshas. Lac muiगतinna he-  
cha hanantanza, tirolimba gaguinnna heza  
nanni muika, ynziya lariniya micani huavi  
erih Phuira. Lac lahuin muatih quia lahuin  
mizamuah Cassuelika gagin galon'zani,  
gaginza gaginza, Cliguzi elindzi ellimaah  
ellariangaza shuira, ellahanazichiya ellaha  
tillaya, ellarilli hagintanza, muihuri huinli  
nanni muika Zachaah Zala u ylimaah, y-  
litayn, Yehofhuen chamihoco Lac Cuyba-  
gana



gana ünZacito ylimaah, ytainna litiquima  
gabaah tarra quishuata nna ybara la shua  
Za Filiba rihēZagua nōquia Dios muiricha  
nimui calyi richiza rimaza Lac Chamba  
muisa (ganacuibaro miza muisa lichihazeya  
quishuaya uya shuisa. Amua ena rigin ric  
charo: Zaliba emliba hoquanno mata Lau  
rij shuisa tichimbaya aegina yaquimba  
ahya. Dani calyi quishua mizamua.  
Anni Phuenarēo diquianaba Dios yquahi  
Caqueaba Zaliba china mababaho Chijbarēo  
Christo hadiōs. Lac rij shuisa hani quishuaya  
cia muigui shuanba nēo. Lac rāni Camba  
shuentana callarimuyara, rizague an  
quahyaha' mien hachimui. Quia roha  
ba riguan riguagitaquianna quazirini  
muisi nēo qui Lac rij cuāo quian Judios, muig  
ganoyala Chamba galichi hazeya girāya q  
quāya quishuaya nōli emnēo emirēo, quia  
ca haze ganna shuisa. Quishuaya, cija q  
quayayū nantian. Eximilla rinanyacuisa  
Zāni quanno. Lac lahuyina riginala nāno



namuara, Muñibara fhuelitaguia Zala, yba  
Zala eaninza fhuradios fhuenli Zaalanza  
achunzala Zainlizala fhuelahuinna rani  
rinon mineo mimuara Chamba quigni qui  
Chao lahuintanza quishuataza, Quahun-  
bazani nalibazamua Chamba muha gema-  
za quiañi Phura gaxenza fhura Chibata  
ti Chibatabao (quimataza Judios Chunc-  
za gazonza fhura quiquinza Phura qui-  
enza ganazanza Phura, quia Camu ganoza  
ñi fhura hani ganaza quia Phura gauza  
fhura. No Christo e Chieambala no Profeta,  
Chinarani Ymuigana quian Lacrij San Pedro  
muha Chachi Chinnia Chiniya. Sa habamu-  
ha Dan mui Zaganza yia (quishuazali-  
za yia Yno qualabaneo quialuigua Zala  
huini Galilee, Lacrij San Pedro Aquitan-  
na aguimayaho toni lahuintanza nani mu-  
ba, hani Cuiruhui Cuizaba hanna  
(qui man oya Chamba quihin Cui hanna mui  
Za ycuiliba, haquishuamui Cambita yba  
laza quian Jesus Nazareno. Lacrij San  
Pedro



Sant Pedro. quimaguinibayaho, yaaguitanbaro  
ya (quienba shuiza Cabaya Juramento. Saequa-  
nba chamba muika gaba lahuinbananim-  
muika (gan Chobatanza Sant Pedro hanishua-  
tanba uza yia, Eambala ybario quacu-  
quazala limbanö taneobarä hoquianno.  
Laurij Sant Pedro yahato Ziui quiquin äya  
huahato aguitanza ho chilibala, hato qui-  
shuaya Camliba aluinnari ni Phuirä. Zaliba  
Camliba anan yza tenna ayuinna, Saecha-  
bamuiha hato quishuabagala quiquini tocha  
za yezaganui Laurij Sant Pedro chamba galii  
yagatauziya hoquianna Phuirä elaguishuaya  
muika, Ayacuimucuito: nishu rihuan aluirona  
Laurij San Pedro chamba (quicuiza quadinna  
heza gaya chachi nigaguaya gaku gaäya  
Lac lahuin muatih quian lahuin miza canni  
muiganui muilina Casueli gaguquianza ga-  
ginza (gacanza chimi lariginza Phuirä Laurij  
shuirä Jesu. norocagua shuira rocaniqueaya  
niyulluina niyununna, gaeza heyunna ga-  
haba no quia muatih, hanzaza zayu y quia



yquia lahuita Justia ychin soniopilato,  
Lae. rij. Judas. Zagaminshui ygatao quaba alin-  
Judis yeli nigili galiuinziya muiganoya galu-  
bata exihun shuirä. Lae. silakui 30 quia quia  
uecsi ecaya muiganinshuiya, galao cuiaya  
hehanan lahuin muatihra miza camnira  
gachiya lahuin ytan cuahra muatihra shue  
liganliba equiman muigatanna quara shuin  
shuehaze haqui quian egulionna muiganin.  
nashuin ychunlizi. Lae. rij. tanza uiza iya.  
Ehonitan Eruehinna Zagaganzi Zagualcu.  
nzi enana etirna chlanaman chichinata  
zip uo an. ninbauen nahibachinuen mu-  
ba quiman thibauen amua enana. Lae. la-  
hui 30 Guiaquiuuelu, tyrolimba gala gahay a no.  
qua Chamba yia shui gaya hagamano gano lu-  
ya, Lae. lahuin miza camni galao batanzalu,  
hani gaintanna quishuataanna Amuanagua  
larinanula: amuali ribion lahuicu haquid.  
Yininzarikhun nali nimui ni qu. Dari cashue ga  
aintanna gaintanna Culaba qualillau,  
Yinzhahucui erilien enaqueia, Tamahiza  
Si



hi yagua, quia tãtã Zayueã, hazaãr Zaba  
ui Zatan Zagin. Danii lahuin Judios, qui  
antannãni fhuatanna Acheldamaeh. Cuiãr  
Zahuin nĩmũ nĩgu. Lacui hochirani chinba  
la Bai fhuabala caqueã. Lac. haba muiha mui  
li calala quichãni quichaeh calla egui Prop  
etas Hieremias. Lac. rij fhuirãse pũto. muiquie  
chahãza roñi mua Pilato. Chamba gagimua eiya  
fhuirã! chieamba, chiybariõ muoquian Lahuin Jud.  
China. Lac. rij fhuirãse pũto. haquigniya quifhuaya  
Duabaniõ eyaluirituana, Lac. lahuin mizamua  
Zatan Zayn: quia lahuin muatyh, muita zatag  
quiazã roñi mua Pilato, hia lumbaã fhuirã  
fhuobaya, de aya aemauanna ahãsiya ya  
fhuelibaga mua Pilato. Lac. calanay quia  
lahuin Judios. muiquie mui fhuie, lala lala mui  
fhuie hamzanota riber rillam hochiyh, ho  
chizã hochiza quimãgi, Zagin õn ybarillam  
Chimũ <sup>lahuĩ</sup> Zaynã Nabitãquõ yguabui  
nõ yquia yzi lalan gaza. Daba muiha  
Cuiqua non Cuiquamuan hãza alinã  
Ze Za achunãze Zay Zaga chin Barra  
ba



bas. hani roñi castue lahwin Judios gagi qui  
fhua mua Pilato. muibali tanija eli hualli  
nzi ba e enamba quia lahwin Judios elitaga  
baza fhura qua Justina. La rii mua Pi la  
to. hachamba ga quasia nli quia ya clahua  
mua quia ya lariquio yata. hani hatabaro ca  
mya. hacha muiguaya fhua cha uza ya  
Actaquis aelua aema si quia Jesus y  
chulizi, Lae no muigaguina noynli e  
galun egamuan. Quianoinli Ca zin bin  
in si quia ya. Cui zin si quia ya zi hilla ha  
ze zin. Lae lahwin meaty Judios; quia  
lahwin mita canni, quia lahwin zahui,  
castue hase; quifhuatanna Calla hamba  
Barrabas, Calla hantiba Jesato, Dani  
calui gagi Pilato uia ytanza Ro anza  
no zahi tala, fhua zara, rininza villan. Ca  
cui quifhuatanza Cuallamba Barrebes  
Calla hamba Jesus. Dani fhua Pilato uia  
itanza Miribi Jesus, hani fhua lahwin  
tanza Calla hantiba quaya cha zata uia  
hani fhua cuia mua Pilato. Et aquia quia  
ya



ya milla, hiahato quisti yuli muili te at  
lahuintanza shuatarza quahundo o Jesus.  
Callahantiba quaya hazacrua Lac mu-  
ga Pilato amua ehali rishuaya ahali calla eli-  
ziya. Yagahuen hazebaya eyayubaya hani  
quitaballaya chamba gagiya muizi he la-  
huen Judios gash quaya haquishuaya. Aha-  
Zaqui quiana eri huzala ahachina nahi  
Chiquo ganbana tala, aca hochilibala huain  
quiat Jesus la, nabanira nabi chira. Da-  
niquishua lahuen Judios. Dochoballa qua-  
nabi chira erihun muian gutanzata hua  
inquianaba qualli quia quana liba chi lahuen  
hara chira. Lac muigano Pilato Calla, chamba  
guillanã quinaenã Barrabas. Lac muimui-  
liminza shuira lashuenna Layahanna Qua-  
mba lamba shuira, quibana lahui quaya  
& quimiza lashue gutanna, Guiallaziñi giqui-  
allaziñi gagin shuira, ya amuaya caba Yaa-  
muaya he ba lashuen shuira Tacu li ramu-  
li, lashuenna gauiba quinaba gutan shu-  
ra. Muizuri callanilli agagan zitanza



aguiyn Zitanza, Calla hamliba guaya Cha  
Za Cruz, Tarriz iquia chomui quian Silato.  
Yia chayañi chichim Shuirá Yia chichamiya  
shuirá ellarizakun Shuirá. Ragui chaqui-  
antanza llahuinta riek chiu shuirá Tari-  
ma shuirá equan egin Chamba quic-  
quintanza shuirá Camuñu e huaquan-  
ti, quia chamba muika quillunta qui-  
challiza chihita taba gabata chishuirá  
e huaquanliba quimatanza e zinhiñá  
Yia chamba muika guañon shuirá  
quichaba Camuitha e zinhiñá Lac.  
Poni shuirá quichiventanza gaguea  
ganza quimaza huaquan quiza Ph-  
uirá. Meahean an rani Phuc muac hañoe  
ybaño muaquian lahuir Judios. Dato  
Lac. gacaotanza muñu, ehirun Phuirá,  
quia gacaotanza muitha echa Phuirá, e-  
ca egitanza Dachamba quiquianza Ph-  
uirá Cruz. e Phueli eykli eayriak, quia  
ni Phuirá Cruz nañonña gaceza hey-  
unña quaynza cha gatanza hu phueli



Jerusalem. Lac Phuirá (quimahi hanza  
chin Simon Sirineo. Yba Simon Caya Cruz,  
quanya Phuirá Lac muimua quichatan-  
ná chumua méa sui chin Gulgota, Lac ha-  
ba yumuaha, (quiyntza Phuirá mahi, echihá-  
ze quia ah chinigili, Lac muiga Phuirá chi-  
haze aerya, Ha niga hamza qua Phuirá cha-  
Za Cruz: quichinza quaya quamba Lambra:  
hato quichani quichaeh Calla equishua Iry-  
heta Datio. Larij yquia y hean, Zaroni  
Pilatoz. Caya Cayn chiue ellaritaroo Phuirá  
muri hanquaya Chazalruz, Ha callala  
Lai phua chi ueha, etaroo Phuirá, Yta Jesus  
Nazareno: muaquian Lahirin Judios. Lac haba  
muha an yti yquia gahangua Phuirá se  
chichan Phuirá: hanquaya hiaha ham quaya  
hiaha. Lac muimui gaba za muala nittha  
(qua Phuirá ty Phuirá haquichitanza Cruz Lac  
rij lahuintaza Judios. mahalitanza muimui  
gahangua Phuirá, Noli euino emino shuata-  
za, haniteatarza citanza Phuirá, Niro ani  
heño quia Dios: hariciro muritini muu: I  
lac.



quia lac. Namuen chihalla chiybano hadioy  
quinuen Zacruz ni, Lac. lahwin muaty Jue-  
dios: quia lahwin miza camni cintan na Ph-  
uatan na Cangintanya Phuirä. Laniraxani  
Jesusla muigahanguaya, lac yiala chin lam-  
na Lahwinzain yaonarillan. Laxani qua-  
llan naya quahian naya chacrüz qualiza  
Gira chieamba hadioy yia. Lac muigatin  
han muamui Chamba guineo lalan huihe  
muiguita: Callabave chaneoli, callagati cha-  
yamamui, Lac ayae gati chaya muamui;  
quiolite Phuirä Phuyaya. Heli heli Laba Sabani  
Phuie Phuie niquiannaë niquiannaë milla  
guitarona. Lac lahuintanza natanue, Za-  
yun zabini muika: Cachamba Phuaa. haqua  
Elias tezala. Lac chamba muika taligaquia  
hanza. Viragre, meahi quia Ziguaya echili,  
muitha quichichiza quillintza chani Phuirä.  
Dani Phua Cachantanza, amuae meara ti qua-  
nando ora, ayariguamba Elias yriquallao.  
Lac. Cayabayate Phuirä equioli haballani  
goza muigui quiyaya.



Lae muimuihun shuira nointi huahueli chanba  
tahaze (quibue, nolimua nolieu eganti chueli gatu  
quibea gababa galiba, galiba yagua, gaju baym  
ba lahuisuiyqua centi edulio. Guiraba noli  
ea quibiba huinli dōs, y gajihun, noynti huahue  
li muimuihun shuira. Lae muika vij chomui Zaguan  
yitta chin Centurio. quathamba huinli yae Zag.  
shuira. muigatanza vi callari huahue zali galhuan  
hazetanza kani. Shuatanza Gramba hadis zala  
Lae huinli muimui Bahun Zagazabi muika ga nin  
tanza shuira. Lae caba crutini chiehan chafhu  
ra chazi Santa M. quia flohaba camni muika  
Maria Jacobi quia cha Sant Joseh quian chaytan  
haytan ha Zebede. Lae muigolao muiguineo  
muika. Guaba Gramba muika hanza shuenli  
Zanala quia chin Joseh Zagakui sin Arimathu  
Zamatin quiba shuira. Nari gachueniza roni  
Pilato gamazaho laria za gutan shuira Nochu  
balle shua pilato. quigalobayata larianza shuira,  
Lae vij Joseh quiyabaa gutan shuira hacruz mu  
tali muicholi (gacuiya quiguinya taya no qua  
cu emuli shue haze gankaze Samua equime  
haza



roza quimaza lūniēā: gaba M<sup>a</sup> Magdalena quia  
M<sup>a</sup> Jacobi Cūniēā.

U Atui muilla hulaha, muittanui e laya muicagui  
chin Parascelle Caphue gaguaq<sup>n</sup> cui lahui<sup>n</sup> Judic<sup>n</sup>  
Muatya mui<sup>ra</sup> e as nira quia caphue lahui<sup>n</sup>  
Sarsceos lahuintanna (gananna xōi muia Pilato qu  
shueya Shui muoē haba gua chinanes anibatoga  
lillira Cayne emuigabazira Yiquia Zaalin Zala  
ta Jesus Caqueaba huana<sup>nā</sup> mui ayar. (gahunya  
muciti nimui hunna hato rihic. cana Phuya, lau  
xani girata rōin, quita chita, nimui guagua  
ya quagaba chuliri eza. Villa arigua quia Zama  
binquan na Gutanna. Viana Cuiba lilliri ma atanga  
lilliri Phua batanna. Guhices Jesus he lahui<sup>n</sup> Zahu  
Dato e. ba. Phue hase huay quia rā mui<sup>n</sup> lilla mui  
rili cora hochuballa Phua lillira, Chamō Zarizacā,  
Zinanba Saño chumui quianna: quā eābaza ma  
barā Callaliārā (guanabarā; Sairij tā Judic<sup>n</sup>  
(quicā batanza gabatanza hara an Jesus. lahilla  
Co Caharaanā huia gaguatarza; Lanigati  
(quicha huai, quia Muirā chi etinā Yiquiarā chi  
Passion. Calla egai tychi q<sup>n</sup> Dios chin Sant Mth. Qual  
Th.



SABATO S. PASCHE Sermone de la Creacion del mundo Gñi. Capit. Primus.

In principio Creauit Deus celum et terram.

Nahaennae haba et achilla Jini la kola eliy ezaiphua ha-  
ba enurata ani. Zaishua huami quianna. Muiñi mui-  
taliro rohealiro quimalifhuirados Chazi quia huimui-  
qui. Lae. hachiliara rilinira chinara riltinura nahaen-  
nae. ricalla muiquima multifhuirad. Lahui enara q  
lahui canara, ricalla multiuin multilla Lahuihase. mui-  
quineobara rohealiro nointi echali eli, quialae. clari-  
na chaara hula ani elizin rikuen nana quia elizin  
riguar uen ani cae. Bali rikennana multimba riliz  
ri Zaishua. tahazeba ara

Lae. nij muafshuenti quianna Dios lahui li quimayag  
quichaya galiya lahuitiquiaya eaequian caeca  
cañin muanba ho huaguiaya, Guimambaya lahui  
Angles. quia lacan no huigui, quia muifshueli quia  
guara uera: meara nura, quia lahui no quia la  
punta. quia quanura gara: huara quia lahui  
huara hanyac. ihin ibuin ichuegua ichiuetyh ina-  
ma quia chambayae cañan iamuaranna. lae.  
lahuiba



6  
Lahuiba (guimaya liya nomuiba  
Lacaromui quimafshuiradior icha ilih: lahuia  
lahuimui quia lahuin Angeles ihuachi quianna  
ya anmui iatangu iahanna.

Latomui quimali fshuiradior ycha ilih lahuigua  
lahuine lacan no huigui

Lanimui quimali fshuiradior icha ilih lahuig  
qua lahuine quia muifhuc muigan quia lahu  
mura novela quia niuela quia muicozi: q.  
lahuimua quia lahu meara nura erameca e  
ita etichi lafhu hui muigui, hoehi muaymui  
quia hoehi muaymui

Laguidmui (quimali fshuiradior icha ilih quimua  
ginu: quia lahuin nes ea

Lañamui (quimali fshuiradior icha ilih lahu  
nta igain icanna imin na: quia quimanna  
lahuin itaanue: quia lahuinno itan Eamui  
hoehi ican imin

Lañomui (quimali fshuiradior icha ilih callu  
lahuin hoehi icha ihin ibuin ichivegua ichinet  
quia lahuin itagua itaanue itatzin ita  
gi, itachan italan. Dae. muigili chu lahu  
ela



ela: Cuiyanyae. gat Zi fhuiradios. Lahuin  
Personas hani quimanya han icuan i hean  
irilin hunza muigui irilin im fhuiradios chihui  
quian. Lahuin ihin ibuira.

Nahaennae' nahaze quiana riliñira micalla mu  
quiman fhuiradios. Baluan Zahean norauan anili  
Zi rihuen nana Zanura anii elana quara. Daerij A.  
dan nitiya multa Chamba (gatañiya) (gali cuinña  
Lachin latin bahan lahana. Lahuinta lahuingu.

Chami lahuin yehan la'zi rani: mu haba  
galitani. Adan chiyanaquia chimi ri Zachan la  
han lahana Chamba (quimamuinña lachin latin  
bahan lahana. celion chimi adegagan chimi. Adan  
nahaze multaze timuli timuli tima muanti. Lahuin

ma Adan cala, hoto gaia acan chikanza muigui ita  
naia. Cañin muan nabaiia muigaiia. Lac ri lahuin  
ihin ibuin. Cuizi <sup>quin</sup> longgata Zi Cun quiba larizala lariza  
chi larien larimunda. Lac muiga fhuiradios elizi e  
na Adan hachamba (guishua fhuiradios. Non est bo  
num hominem esse solum. Cñ. c. 2. Zaishua huami.

Adan Achu hachi Cañin nãñob rili Cuamuanba  
Yacuira han cuiza irohaba cala inã yrili quianña  
iquia rina ri quaiia. Moani Chamba muha (gaguin  
na Adan gata fhuiradios. Chamuiniya. Lac muimui  
Chamba rohui ro'zaba quichi ce fhuirad. Camata



Adan aegaliqni Adan, Lac. ri mauea equichi fhuiradios  
hani chamba (quimanna han mui siluan itean inin iua  
muitamugui. Lac. quia chamba (quiman fhuirad  
han Anima gatanna no gutan mui: quia chamba  
ganacui, han mui ichiniya ~~ichini~~ ichihi linhaze hu-  
m haze tanti munti chinli, aylirican rihin hochiy-  
ca lahwin mui zamugula haya chaya. Lac. mui-  
nin norauan Adan mui gananna haganna imui,  
chamba licuinna galitaninna ilingu mauea chamba  
quihuaya. Hos. desibus meis et Caro de carne mea  
Propter han reliqt poprem et mrem et ad here ac;  
Coni. 2. Zaishua huami Maiun mui la maiunba-  
na, quia Lac. gutan mui la gutan bana: habaniri  
vilapuinza tan chaia tan mia liquianna Conna  
quian mui quia ya Lac. haniri chin rili Virago. Zaif.  
Guzanoba elatin noba guzanoba equiarra elin na.  
Lac. cuiba quimamui Adan Eua chin ciya. Zaif.  
Cha lahwin zamugui. Lac. ri mui la igaluen fhuirad;  
qui hin na qua Adan quan mui quia ya Lac. narli-  
roastan na mui ha Lac. haniri (quiman fhuira  
Dios Characian Eua Harilinna mui quia Adan,  
Vilari litira larlihanara Canin hanbarni riliricanza  
huiba Canin iqua (quitinguaza elan enin acahali  
richanna mui an ali chanquimui rican na Calave  
quan naya Mui quita. Canin naba mui quia



ya iquia qui hinguaya muiui muiui. naiba  
ri canna quia rinaya quia riguaya; Quia roha  
ba calla lahui mui acalali canna noquian Zasha  
ahali ricanna Chaneyno Chaney. Za. Callave ni  
Zaya muiquila chirinin noquianna iquia puhin  
guaya muiui muiui naiba rimaenna ricanna  
quia rinana quia riguaya, quia lac callave nitan  
naya muiquila ruantanna laquia qui hingu  
tanna acalali ritan ontanna noquian no  
quian muiquaya, quia lac aliyrimagua tu  
hui aliacui rihingua za Vishamba ruanza laquia  
qui hinguaza. Lac muihumbaza chirinin do hea  
Zarahun chimui lacui hachino kaba muihilla  
viliba ritan onza quia viliba lac rihingua za ha  
chilizi za, Lac hachi hahui haya rihun noq  
quianza quia rihun muiquia za, rohaba calla  
viliba rihingua za.

Lacui muiquimarshuindios Charauan Eua  
maueba norauan Adan ahagutanna viaua abig  
getanna uabaliba quia elizi niba quia lacui  
rimauerä ualiba biliba, quia lac heliba noliba  
quetariuh muihanliba cana quian Jira.

Lac hata inan larilitinura elarili hamuarai  
kaba eeh ematiuh shuindios. Quia lacui ha  
niui



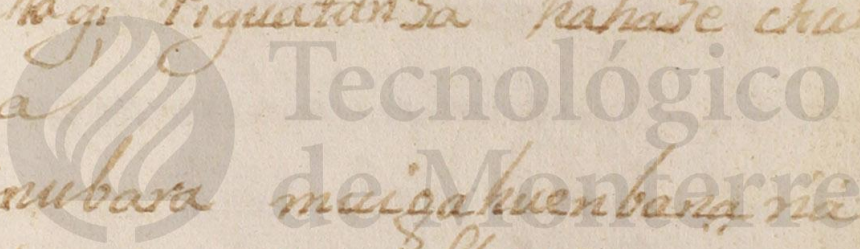
niriri lahuin nō, Yeli nūgili rinien rininanza muiq  
quiata amua iyayui Chanē. mui rinien rininanza  
ricalani enan muiquiata, Quia rohaba calla lahuin  
mui nūgili e Yeli rinien rininan nō quianza amua  
hoshua amua iyayui Chanē nō Chanquiza rinien ri-  
ninanza. ricalani enan ruanza quian nō quianza  
Quia lae ri ehuananta uahaze bikazerili chymi cala  
uamua: Yiallaerili haehu ehuanan: hochi ehuaqui  
hochi ehuaa ehuazi: quia hochiza hochiui, hochi  
equah quia hochi ehinzi ehiquiazi: quia ho-  
chi huu hula ehuaeh ehuaa: quia hochi hainyae  
ehiquizi ehinaozi: ariliritsu ehuananta, Yiquia e-  
llan enin ehuaahingua: quia ayvili richangua:  
arili haehi eri liritan ga nō quianza quia muiquia-  
za, quia lae ana carinanza: rohe rokhazeba a  
quianli aluenti ruanza: quia rue' rolaliba rima  
Chan rimamintanza ailirizagin, quia lae anari-  
muanza anarilinta onza Yeli nūgiliba rinigan  
rinijun onza: roel' rolaliba richizataquia onza:  
rinien rininanliba onza: quia laeui ruanzaquia  
rue' rolabā rimaen rima onza nō quianta quia  
muiquiata ana riciziza calla zahēā calla za  
aluinza,

Quia laeui rij Chanuan Eua: aquima <sup>ra lo</sup> ~~shuird~~  
alinna



alinna chi notauan Adan, vitariliqui larililli la  
hujinmui anaxi Zahuinna rizaginnā ricalla nō  
quian nā arimayannā arima ninnā arinnā an  
linna nuquianā: Quia rohaballa akatij nu  
rauan quimannā charauan, vitarimaqui larima  
lilahuinnō ana carinnin muiguiāza aritauen  
muiguiāza, quia aritan aritun muiguiāza.

hanūvi quichi shuira Dios mae uenirōtan enāq  
quian zija, vitarilitin larilini ruanza latihazeta  
rina riguaāza aēquichimi aēca chimi muich  
hui muichagi riguatanza kahaze chutase rig  
guatanza



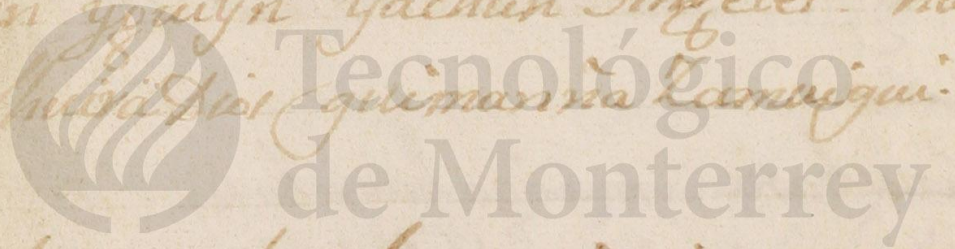
Muiguinubara maigakuenbanā nā yacnū  
chimi cala muiguinma shuira Dios muigui chage  
muigalia lahui enarā: quia lahui canarā  
quia lahui muigakuenbanā Cuiaba hianba  
quimannā notauan Adan: quia charauan Eva  
quia lahui ri Anima ca caquian quima shuima  
ri Dios, quia lahui riguarā quabali, haqui  
anmūi, haquianchi, cala equi  
nura huanī.

Quia lahui ricala muiguinmanā Angeles  
inan chāzi: quia lahui igazan iguichian Yugu  
ri



ni igatan caquiahui iahin hiji muacacquo scata  
ichin Diablos. Muizba lahui ytanña Lanna in-  
nana quia cayanata Cui muila Cui chan Cui lin  
tanña tiquiaba shuirad. Lahui itanña.

Quia lacui rohaba mitanña quilon quiy<sup>tan</sup>na ro-  
ni shuiradios hanuu tao shuirad. quiahui; g  
quitas shuiradios muali eaya otanña. nola noni  
nohuiguitti: quia lacui tanña itatanña qui-  
tanña nolino: hani tiliragui tilirakebali ta  
otanña: muigacan muiguuyuntanña lahui  
quilan quiy<sup>tan</sup> yachun Angeles: habanui  
quili shuiradios quimanña Camuigui.



Tecnológico  
de Monterrey

Quia lacui ehamba muiguuyan muilin nona  
uan quia ehara uan Adan Eva Guishua shuirad  
Dios; gaira uan itanda: Ha ennai matagua-  
ra muiza ara maqui malira Zanura huquia  
Chuen nana rani. Yana quimanlin Lahui eha  
lafhue lacobi Enaquanna; quara uera:  
muira Yira: chira: nuhuiguirä: muamuira.  
Gira meara Lac lahui ichan ichin ibuin, Ychi-  
uequa ichuety ibaiyan: quia lahui igain:  
quia lahui itan eamui, quia lahui mu  
lahuina



lahuim: quia lahui<sup>me</sup> e ezita e Zieki. quia  
lahui hainli e Zieha. quia lahui emaque emia  
que: quia cama quui camaque: quia lahui emi  
ra enara: quia lahui camua ilui camua in.

Quia lahui quimantlin tiquian elarimaentan  
nana elariliquian nana callalizi, rohui la  
lano tiquian Pimaentanana riliquiantanna  
na: epikui quiantanna rilinna quia rohaba  
la hara chara. Danisi nahacnae laqua chu

hunnia laquachala cuachachi elabanna  
mica la quanna lahuie huimiqui haba  
hui hola eglifhua flura dios quia Adan  
quia Eva muinili, muinanti, multiquigan  
multulintanna qui mas flura dios.

Lacuirani nahacnae nuza nuhurá: rila  
huin calahuin Zamuqui, Zara muira, haba  
haba Adan Eva. Vi huiba cin itanna haban  
hachin lahuin Zamuqui: hochi lahuinza Cas  
tilla: quia hochi lahuinyana: nara: mira:  
quia hochi jacui zihin Zilin lahuinza mei  
qui hochi ca Zara muira: Canin huiba tu  
anza Zanin Zauan Adan Eva: Camba  
muravan eparacion qualintanna, Zuhu  
quia



Quabetanna yanna kabaya chabaya yalira,  
hochi lahuiñ calakuiñ Zagagi hun ligagi ni-  
gagi: egaha egali: quia hochi lahuiñ ta-  
gua Buchanan la rani, quia hochi lahuiñ ta-  
agui cham Zaturinñ Zaturican haza ca ha-  
zali calanugui.

Lauñ rijtan nurriñan quia chara uan A-  
dan quia Eva: ti quia ba shkura dios lintan-  
na, huiñ tuzza nahintanna chaha guta-  
na echiñ Cuerpo, calacui timuiya echi-  
ñ Espiritu tuhan qualin ruantanna.

Lauñ rohaba cala Ziyaira Lahuiñ naza  
mugui Cumba roca gitara quia chitara  
vhaba chaba Adan Eva Yalira: hochi-  
lahuiñ Chaiara no ora Zagahun Zagacan  
mui heali quia hochi Lahuiñ ta turinñ ta-  
urichan haza ca hazalin calanugui-  
Zara mui ra: Vihui ba canin muan an iba  
Zaguiman shkura dios muiñili muiñali,  
canin huiba aniza linya chalan chachi-  
ñ Lahuiñ zamugui, Lahuiñ za gua en za-  
gahun huiñ mugui laestzi. Quia lai-  
nali vilinira nahaeñae: ceata healan



heachin Zamuigui muliyen haza canin  
muangutanbaza cahaza lin haza muli-  
tanin haza calabaha gutan michi cha-  
chi, rohaba calla cahaza lin haza chi-  
yun chimin. Lauiri Anima emui e-  
chili canin naba shura Dios maya  
hani chamba tayano gutanehi hato  
lila nichiya hinehi buinehi hato lila  
gani quiachi muigui quiachi Cua  
lauri cabay rohaba calla man shu-  
ra Dios lahura muigui hochino  
hochi mai ichan ynan lahuo lauo  
zi. Daba lahui eta nahaze quiana  
vili canna vilikan na yillarilla na

Qualilla Jesus.

Finis

Oye dia fha. en Veinte y un dia del mes de  
Agosto de 1521. se acabaron de imprimir de  
Libro de sermones el oficio de la semana fha.



En este de Febrero de Recivim  
votamos los Jurados y lumina  
valor de Supremacia dos pero con do  
real q. bendio a Jose Modesto Pala  
y p. q. con te lo firmo yo el Alcalde  
Constitucional paulino Queda

Presidente municipal Juan Bautista

Secretario municipal  
de Mendocaya

yo Capilla  
Jaustino Aquino





Tecnológico  
de Monterrey

Patrimonio Cultural



**30002007674211**

<http://biblioteca.mty.itesm.mx>



Tecnológico  
de Monterrey